

HOCHSCHULE
WEIHENSTEPHAN-TRIEDS DORF
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



Winnyzja Nationalen
Agraruniversität

Vertrag
über die Zusammenarbeit zwischen der
Winnyzja Nationalen Agraruniversität
(WNA, Ukraine)
Und
der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(HSWT, Deutschland)

Договір
про співробітництво
між Вінницьким національним аграрним
університетом (ВНАУ, Україна)
та
Університетом прикладних наук
Вайсштефан-Тріздорф (Німеччина)

Vertrag

Договір

PRÄAMBEL

ПРЕАМБУЛА

Im Bestreben des ukrainischen und des deutschen Volkes, die gegenseitige Freundschaft und Wertschätzung durch Kooperation in der wissenschaftlichen Ausbildung und in der angewandten Forschung zu vertiefen, werden folgende Grundprinzipien für eine Zusammenarbeit vereinbart

В прагненні українського та німецького народів до поглиблення міжнародних дружніх відносин та інтелектуального розвитку в процесі співробітництва в галузі освіти та науки, узгоджено наступні основні принципи спільної роботи.

ARTIKEL 1

РОЗДІЛ 1

Das Ziel des vorliegenden Vertrags ist die Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen der akademischen Lehre und der angewandten Forschung zwischen der Winnyzja Nationale Agraruniversität (Ukraine) und der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf (Deutschland).

Ціллю даного договору є зміцнення співпраці в галузі академічної освіти та прикладних досліджень між Вінницьким національним аграрним університетом (ВНАУ, Україна) та Університетом прикладних наук Вайсштефан-Тріздорф (Німеччина).

ARTIKEL 2

РОЗДІЛ 2

Zur Verwirklichung des Ziels des vorliegenden Vertrags wird von beiden Seiten vereinbart:

Для досягнення цілей даного договору сторони зобов'язуються:

- a) gegenseitigen Austausch von Wissenschaftlern, Dozenten und Studenten zu unterstützen;
- b) wissenschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamen Interesse zu fördern;
- c) gegenseitige Unterstützung bei der wissenschaftlichen Qualifikation von Wissenschaftlern und der Dozenten zu leisten.
- d) Erfahrungen bei der Entwicklung fortschrittlicher Studienmethoden auszutauschen;

- a) сприяти двосторонньому обміну науково-педагогічними співробітниками, доцентами та студентами;
- b) сприяти розвитку спільної наукової роботи в сфері спільних інтересів;
- c) здійснювати підтримку в підвищенні академічної кваліфікації науково-педагогічних співробітників та доцентів;
- d) обмінюватися досвідом в процесі створення передових методик навчання;

- e) bei gegenseitigem Interesse gemeinsame Studienprojekte oder Projekte der angewandten Forschung durchzuführen;
- f) den Austausch von Publikationen, Forschungsergebnissen, und von Informationen über laufende Forschungsvorhaben zu fördern;
- g) Vertraulichkeit bezüglich Information und Dokumentation der in der Zusammenarbeit ermittelten wissenschaftlichen Ergebnisse zu beachten;
- h) Durchführung gemeinsamer fachlicher Konferenzen.

ARTIKEL 3

Beide Seiten stimmen darin überein, dass die beste Form der Zusammenarbeit über die Herstellung von Kontakten zwischen Mitarbeitern und Fakultäten mit dem Ziel gemeinsamer konkreter Projekten entsteht. Solche Kontakte werden deshalb von beiden Hochschulen gefördert.

Die Winnyzja Nationale Agraruniversität bereitet interessierte Studenten auf das Studium an der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf insbesondere durch die Organisation von Deutschkursen vor.

Die Winnyzja Nationale Agraruniversität unterstützt die Einführung eines Masterstudiengangs Agrarmanagement auf der Basis des Studienkonzepts der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf.

Beide Hochschulen vereinbaren, dass von Studenten der jeweils anderen Hochschule im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten keine Studiengebühren oder Studienbeiträge für praktische Studiensemester und für bis zu zwei theoretische Semester erhoben werden, sofern kein Studienabschluss erworben wird.

ARTIKEL 4

Beide Hochschulen vereinbaren, dass am Austausch grundsätzlich alle Dozenten, Studenten und Wissenschaftler teilnehmen können. Der Austausch wird auf der Basis individueller Einladungen durchgeführt, die bei Vorliegen der Voraussetzungen gegenseitig ausgesprochen werden.

- e) при взаємному інтересі проводити спільні навчальні проекти або проекти прикладного дослідження;
- f) сприяти обміну публікаціями, результатами досліджень і інформацією про поточні науково-дослідні проекти;
- g) зберігати конфіденційність інформації та документації, що представляє результати спільних наукових досліджень.
- h) проводити спільні професійні конференції.

РОЗДІЛ 3

Сторони погоджуються, що найкращою формою співпраці є налагодження контактів між співробітниками і факультетами для досягнення цілей конкретних спільних проектів. Тому обидва університети підтримуватимуть такі контакти. Вінницький національний аграрний університет здійснює підготовку зацікавлених в навчанні студентів в університеті прикладних наук Вайєнштефан-Тріздорф, зокрема шляхом організації курсів німецької мови. Вінницький національний аграрний університет підтримує запровадження навчальної Магістерської програми магістра «Аграрний менеджмент» на основі навчального плану Університету прикладних наук Вайєнштефан-Тріздорф. Обидва університети погоджуються, в межах правових обмежень, не стягувати зі студентів іншого університету плату за навчання на практичному семестрі та до двох теоретичних семестрів, якщо ступінь в іншому університеті не здобувається.

РОЗДІЛ 4

Обидва університети погоджуються, що принципово в обміні можуть приймати участь всі науково-педагогічні працівники, студенти та співробітники. Програма міжнародного обміну здійснюється на основі індивідуальних запрошень, відповідно до досягнутих домовленостей.

ARTIKEL 5

Beide Seiten vereinbaren, dass die konkrete Zusammenarbeit in Ausbildung und Wissenschaft zwischen beiden Seiten auf der Basis von Zusatzvereinbarungen bzw. Arbeitsprogrammen durchgeführt wird. Diese Zusatzvereinbarungen enthalten die Aufgabenstellung, die Teilnehmer und die finanziellen Bedingungen und werden nach gemeinsamer Abstimmung vom Rektor bzw. Präsidenten der beiden Organisationen oder deren Beauftragten unterzeichnet.

ARTIKEL 6

Beide Organisationen vereinbaren, dass Bemühungen der jeweils anderen Seite zum Aufbau weiterer wissenschaftlicher Beziehungen auf internationaler Ebene nicht behindert, sondern nach Kräften unterstützt werden.

ARTIKEL 7

Jede Änderung dieses Abkommens bedarf der Schriftform und muss von den gesetzlichen Vertretern der jeweiligen Hochschule unterschrieben werden.

ARTIKEL 8

Der vorliegende Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für eine Laufzeit von 3 (drei) Jahren. Danach verlängert sich der Vertrag jeweils um ein Jahr, wenn er nicht gekündigt wird. Jede Seite kann den Vertrag zum Ende des Kalenderjahres kündigen, wenn sie die andere Seite in schriftlicher Form über ihre Absicht, den Vertrag abzubrechen, mindestens 90 Tage vor Ende des Kalenderjahres benachrichtigt. Im Falle des Außer-Kraft-Tretens dieser Vereinbarung stellen beide Hochschulen sicher, dass alle Studierenden, Wissenschaftler und Dozenten ihre Vorhaben ordnungsgemäß abschließen können, die auf Basis dieser Vereinbarung eingegangen wurden.

Der vorliegende Vertrag wird in ukrainischer und deutscher Sprache angefertigt. Im Zweifelsfalle ist die deutsche Fassung ausschlaggebend.

РОЗДІЛ 5

Обидві сторони погоджуються, що співпраця в галузі освіти і науки здійснюватиметься на основі додаткових угод або робочих програм. Ці додаткові угоди визначатимуть цілі, учасників та фінансові передумови і, після взаємного узгодження, будуть підписані ректором та президентом обох організацій або їхніми представниками.

РОЗДІЛ 6

Обидві організації погоджуються не перешкоджати один одному в створенні інших міжнародних зв'язків і контактів в області науки та сприяти їх зміцненню.

РОЗДІЛ 7

Будь-яка зміна цієї угоди повинна здійснюватися в письмовому вигляді та бути підписана законними представниками відповідних університетів.

РОЗДІЛ 8

Даний договір вступає в силу з дня його підписання та є дійсним протягом 3 (трьох) років. Після цього договір продовжується відповідно на один рік, якщо до цього він не був розірваним. Кожна сторона може розірвати договір в кінці календарного року, якщо вона сповістить іншу країну в письмовому вигляді про свій намір мінімум на 90 днів до закінчення календарного року. У разі розірвання цієї угоди обидва університети гарантують, що всі студенти, науковці та викладачі зможуть завершити свої проекти, розпочаті на основі цього договору.

Даний договір підготовлений в українському та німецькому варіантах.

У разі сумніву німецька версія є вирішальною.

Vertrag unterzeichnet am « 10 » 01 2025
2024

Договір підписаний « 10 » 01 2025
2024

In Namen der Hochschule Weihenstephan-
Triesdorf
(Bundesrepublik Deutschland)

Від імені Університету прикладних наук
Вайсштефан-Тріздорф
(Німеччина)

Präsident.



Eric Veulliet

Президент.



Эрик Войлет

Anschrift: Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(Deutschland)

Адреса: Університет прикладних наук
Вайсштефан-Тріздорф (Німеччина)

Steingruberstr. 2

Штайнгрубер вул. 2

D-91746 Triesdorf

D-91746 Тріздорф (Німеччина)

Tel: +49 (09826) 654 214

Тел: +49 (09826) 654 214

Fax: +49 (09826) 654 4214

Факс: +49 (09826) 654 4214

Im Namen der Winnyzja Nationalen
Agraruniversität (Ukraine)

Від імені Вінницького національного
аграрного університету (Україна)

Rektor, Prof.



Victor Mazur

Ректор, проф.



Віктор Мазур

Anschrift: Winnyzja Nationale Agraruniversität
(Ukraine)

Адреса: Вінницький національний аграрний
університет (Україна)

St. Winniza 21008, str. Sunny 3,

Вінниця, 21008, вул. Сонячна, 3

Ukraine

Україна

Tel.: +380 (0432) 46-00-03

Тел.: +380 (0432) 46-00-03

Fax: +380 (0432) 46-00-03

Факс: +380 (0432) 46-00-03